

| Chambre des Représentants |                                           | Kamer der Volksvertegenwoordigers             |                        |
|---------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------|
| Session de 1931-1932      | N° 276                                    |                                               | Zittingsjaar 1931-1932 |
| PROJET DE LOI N° 246.     | SÉANCE<br>du 1 <sup>er</sup> juillet 1932 | VERGADERING<br>van 1 <sup>ste</sup> Juli 1932 | WETSONTWERP N° 246.    |

**PROJET DE LOI**

portant revision des lois coordonnées sur les élections communales et des articles 26 et 241 du Code électoral.

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (1)  
PAR M. FR. VAN BELLE.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet soumis à vos délibérations a pour but principal, comme le dit l'exposé des motifs, de mettre fin à la dualité qui existe actuellement entre le Code électoral ancien dont les dispositions sont applicables aux élections communales et les textes nouveaux votés en 1928 et 1929, et d'adapter aux élections communales certaines réformes admises pour les élections législatives.

L'exposé des motifs a groupé les modifications proposées dans différentes rubriques que nous allons reprendre en indiquant les observations qui ont été formulées.

*Droit de vote des militaires.*

Le projet tend à appliquer des règles absolument identiques à celles admises pour les élections législatives.

L'article 3 règle les formalités qui doivent être accomplies pour que les présidents de bureaux de vote possèdent la liste des électeurs se trouvant sous les drapeaux.

L'article 31 dit que « le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux ».

Cette disposition a fait l'objet d'observations. Il a été déclaré que si l'on admet que ce droit soit suspendu pour les miliciens accomplissant leur terme, cette suspension ne s'expliquerait plus si elle devait frapper les soldats rappelés pour accomplir leur camp.

(1) La Section centrale était composée de MM. Neven, président, Amelot, Hoep, Bouclery, De Schutter, Delacolette, Van Belle.

**ONTWERP VAN WET**

tot herziening van de samengeordende wetten op de gemeenteraadsverkiezingen en van de artikelen 26 en 241 van het Kieswetboek.

**VERSLAG**

NAMENS DE MIDDENAFDEELING (1) UITGEBRACHT  
DOOR DEN HEER FR. VAN BELLE.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp dat u ter bespreking voorgelegd wordt heeft hoofdzakelijk voor doel, zooals in de Memorie van Toelichting te lezen staat, een einde te maken aan de tegenstelling welke thans bestaat tusschen het vroeger Kieswetboek waarvan de bepalingen op de gemeenteverkiezingen toepasselijk zijn en de nieuwe teksten die, in 1928 en 1929, aangenomen werden, en aan de gemeenteverkiezingen sommige hervormingen aan te passen welke voor de wetgevende verkiezingen aangenomen werden.

In de Memorie van Toelichting werden de voorgestelde wijzigingen onder verschillende rubrieken ondergebracht, welke wij achtereenvolgens zullen overzien, aan de hand van de bedenkingen die geuit werden.

*Stemrecht der militairen.*

Het ontwerp streeft er naar om volstrekt dezelfde regels als voor de wetgevende verkiezingen in te voeren.

Bij artikel 3, worden de formaliteiten geregeld die moeten vervuld worden opdat de voorzitters van de stemburelen in het bezit zouden komen van de lijst der kiezers die onder de wapens zijn.

Luidens artikel 31, is « het stemrecht der onderofficieren, korporaals en soldaten geschorst zolang zij onder de vaandels zijn ».

Tegen deze bepaling werd het volgende aangevoerd. Er werd gezegd dat, indien dit recht geschorst werd voor de miliciens die hun dienstdadigheid uitoefenen, deze schorsing niet verklaarbaar zijn zou, indien zij ook de soldaten moest treffen die teruggeroepen worden voor het kamp.

(1) De Middenafdeeling bestond uit de heeren Neven, voorzitter, Amelot, Hoep, Bouclery, De Schutter, Delacolette, Van Belle.

Certes, il n'est pas dans les habitudes de faire ces rappels au moment des élections; cependant, la chose pourrait se produire et il en résulterait qu'une ou deux classes de miliciens seraient privées de leur droit de vote.

La Section centrale a estimé que ce serait un fait regrettable et qu'il y avait lieu de modifier le texte de l'article 31 de façon à conserver aux miliciens de ces classes leur droit de vote.

#### *Affichage de la liste des bureaux de vote.*

Une seule observation a été faite au sujet du prix de 25 centimes réclamé pour la fourniture de la liste des bureaux de vote. Ce prix est de un franc pour les élections législatives et provinciales.

Faisons observer qu'il s'agit là des listes pour tout un canton et qu'elles sont donc plus importantes.

Cependant les grandes villes pourraient se plaindre, car chez elles les listes des bureaux sont plus importantes que pour les élections législatives.

#### *Remise de l'acte de présentation des candidats et désignation des témoins chargés d'assister aux séances du bureau principal.*

Le texte a pour but de faire concorder les dispositions de la loi sur les élections communales avec celles du Code électoral.

Cependant diverses observations ont été présentées, non pas au sujet du texte proposé, mais parce que les modifications qui nous sont soumises ne reprennent qu'une partie des dispositions du Code électoral.

Les articles 121, 122, 123, 124 et 125 du Code électoral règlent la question des réclamations qui surgissent au sujet de la régularité des listes présentées. Ils permettent aux déposants dont la liste fait l'objet d'une contestation, de faire un acte rectificatif ou complémentaire afin d'assurer la régularité de la présentation.

Il a été déclaré qu'il serait dangereux d'appliquer cette disposition aux élections communales, parce que les présidents des bureaux principaux désignés dans les communes ne possèdent pas les connaissances nécessaires pour apprécier les erreurs qui peuvent se trouver dans les listes de présentations.

A notre sens, cet argument n'a aucune pertinence.

En effet, ces présidents sont désignés par les juges de paix et personne ne croira que ceux-ci ne choisissent pas parmi les compétences de la commune. En général, ils désignent soit le secrétaire communal, soit un instituteur.

Au surplus, le président choisit librement son secrétaire et prend quelqu'un connaissant la matière.

Ajoutons que le président peut toujours consulter, en cas d'hésitation de sa part, soit le juge de paix du canton, soit le commissaire d'arrondissement.

Zeker, het is niet gebruikelijk deze terugroepingen te doen op het oogenblik van de verkiezingen; zulks is echter niet uitgesloten, wat voor gevolg zou hebben dat een of twee klassen miliciens van hun stemrecht zouden verstoken zijn.

De Middenafdeeling was van meening dat zulks zou te betreuren zijn en dat de tekst van artikel 31 zou moeten gewijzigd worden, zoodanig dat de miliciens dezer klassen hun stemrecht niet verliezen.

#### *Aanplakken van de lijst der stembureelen.*

Hierover werd slechts een opmerking gemaakt en wel over den prijs van 25 centimes welke gevraagd wordt voor de aflevering van de lijst der stembureelen. Voor de wetgevende en provinciale verkiezingen bedraagt de prijs één frank.

Laten wij opmerken dat het gaat om lijsten voor gansch een kanton en dat zij, bijgevolg, belangrijker zijn.

Nochtans zouden de groote steden zich hierover kunnen beklagen, daar de lijsten der stembureelen er belangrijker zijn dan voor de wetgevende verkiezingen.

#### *Afgifte van de akte van candidaatstelling en aanwijzing van den getuige en mede belast de vergaderingen van het hoofdbureau bij te wonen.*

De tekst heeft voor doel de bepalingen van de gemeentekieswet met deze van het kieswetboek overeen te brengen.

Hieromtrent werden verschillende opmerkingen gemaakt, niet over den voorgestelden tekst, maar omdat de wijzigingen welke voorgesteld worden de bepalingen van het Kieswetboek slechts gedeeltelijk overnemen.

Door de artikelen 121, 122, 123, 124 en 125 van het Kieswetboek, wordt de quaestie geregeld van de reclamaties welke zich voordoen naar aanleiding van de regelmatigheid van de voorgedragen lijsten. Zij stellen degenen die een betwiste voordrachtsakte hebben afgegeven, in de gelegenheid een verbeterings- of aanvullingsakte neer te leggen met het oog op een regelmatige voordracht.

Er werd gezegd dat het gevaarlijk zijn zou deze bepaling op de gemeenteverkiezingen toe te passen, omdat de voorzitters van de hoofdbureelen, die in de gemeenten aangewezen worden, niet de noodige kennis bezitten om uit te maken welke missingen in de voordrachtsakte mochten geslopen zijn.

Naar onze meening, houdt dit argument geen steek.

Inderdaad, deze voorzitters worden aangewezen door de vrederechters en niemand zal gelooven dat dezen geen keuze doen onder de bekwaamste ingezetenen der gemeente. Over 't algemeen wijzen zij hetzij den gemeentesecretaris, hetzij een onderwijzer aan.

Bovendien, wijst de voorzitter vrijelijk zijn secretaris aan en neemt hij iemand die met de stof vertrouwd is.

Laten wij er bijvoegen dat de voorzitter steeds, in geval van twijfel, hetzij den vrederechter van het kanton, hetzij den arrondissementscommissaris raadplegen mag.

Les conditions dans lesquelles le bureau intervient sont d'ailleurs fixées d'une façon très précise dans l'article 122 du Code électoral qu'il s'agit de reprendre, de sorte qu'aucune erreur n'est possible.

La majorité de la Section centrale a estimé que ces dispositions devaient être reprises dans la loi sur les élections communales, afin qu'il existe le plus de concordance possible entre nos lois électORALES. Elle a adopté des amendements en ce sens.

Enfin, toujours dans cet ordre d'idées, la Section centrale a estimé qu'il conviendrait de reprendre la disposition du Code électoral relative au tirage au sort des témoins chargés de surveiller les opérations de dépouillement et de dire que ce tirage au sort se ferait entre les témoins présents.

*Droit de se faire accompagner d'un guide  
ou d'un soutien.*

Le projet tend à adopter textuellement les dispositions qui règlent cette question aux élections législatives.

Malgré le vif désir d'amener une identification complète entre les deux régimes, la Section centrale n'a pu donner son adhésion à cette disposition et elle a estimé que le texte actuel exigeant la production d'un certificat médical est préférable.

Il semble, en effet, que des abus ont été commis; que des présidents ont eu une complaisance trop grande et que des personnes sont admises à se faire accompagner dans l'isoloir avec une facilité exagérée. Cela peut permettre des manœuvres dangereuses et fausser le résultat du vote.

Le certificat médical apparaît comme une barrière à ces manœuvres, et c'est pourquoi la Section centrale a estimé qu'il fallait le maintenir.

Ajoutons, cependant, que lorsqu'il y a contestation soit de la part d'un assesseur, soit de la part d'un témoin, l'autorisation doit être accordée par le bureau et non par le président seul. Une plus grande garantie d'impartialité est ainsi assurée.

*Validation des bulletins où l'électeur a voté en tête de liste  
et en faveur de un ou de plusieurs candidats de la même  
liste.*

Cette disposition a été admise à l'unanimité.

*Désignation des suppléants.*

La formule employée pour la désignation des suppléants n'a pas été visée par le projet du Gouvernement.

Cependant, elle a fait l'objet d'un débat dans les sections et à la Section centrale.

Celle-ci a retenu que, selon l'exposé des motifs, il s'agissait de procéder à une coordination de nos systèmes électORAUX.

Or, actuellement, il existe trois procédés différents pour

Trouwens in artikel 122 van het Kieswetboek wordt op uiterst nauwkeurige wijze bepaald in welke omstandigheden het bureau ingrijpt. Men moet het maar overnemen en dan is alle misging uitgesloten.

De meerderheid van de Middenafdeeling was van meening dat deze bepalingen moesten overgenomen worden in de gemeentekieswet, ten einde onze kieswetten zoo overeenstemmend mogelijk te maken. Zij heeft dan ook amendementen in dien zin goedgekeurd.

Ten slotte, steeds in hetzelfde verband, was de Middenafdeeling van meening dat de bepaling van het Kieswetboek betreffende de uittoting van de getuigen belast met het toezicht op de verrichtingen van de stemopneming, moest overgenomen worden en dat deze uittoting onder de aanwezige getuigen zou geschieden.

*Recht op bijstand van hulpbehoevende kiezers.*

In het ontwerp worden de bepalingen welke voor de wetgevende verkiezingen gelden letterlijk overgenomen.

Ondanks het levendig verlangen beide regelingen heelmaal gelijk te maken, heeft de Middenafdeeling zich met deze bepaling niet kunnen vereenigen en was zij van gevoelen dat de voorkeur moet gegeven worden aan den huidige tekst, waarbij overlegging van een geneeskundig getuigschrift geëischt wordt.

Inderdaad, naar het schijnt, werden er misbruiken gepleegd; voorzitters zijn al te gemakkelijk geweest en personen hebben zich met al te groot gemak in het stembokje mogen laten vergezellen. Zulks kan aanleiding geven tot gevaarlijke practijken en tot vervalsching van den uitslag van de stemming.

Het geneeskundig getuigschrift kan een slagboom zijn voor zulke practijken. Daarom heeft de Middenafdeeling gemeend dat het moest behouden blijven.

Laten wij er, evenwel, bijvoegen dat ingeval van betwisting, hetzij van de zijde van een bijzitter, hetzij van de zijde van een getuige, de machtiging moet verleend worden door het bureau en niet door den voorzitter alleen. Zoo is een grooter waarborg van onpartijdigheid verzekerd.

*Geldigverklaring van stembiljetten waarop de kiezers  
een lijststem en eene of meer candidaatstemmen  
op dezelfde lijst hebben uitgebracht.*

Deze bepaling werd eenparig bijgetreden.

*Aanwijzing der plaatsvervangers.*

Over de wijze van aanwijzing van de plaatsvervangers is in het ontwerp der Regeering niets te vinden.

Nochtans heeft zij aanleiding gegeven tot een gedachtenwisseling in de afdeeling en in de Middenafdeeling.

Het is deze niet ontgaan dat, volgens de Memorie van Toelichting, moet overgegaan worden tot een coordinatie van onze kiesstelsels.

Welnu, voor het oogenblik bestaan er drie verschillende

la désignation des suppléants, selon qu'il s'agit de la Chambre et du Sénat, de la province ou de la commune.

A l'examen, il lui est apparu que la solution la plus sage serait d'appliquer aux élections communales le système admis pour les élections provinciales.

A ces élections, lorsque l'on procède à la désignation des suppléants, on fait une nouvelle dévolution des votes de liste. L'ordre dans lequel les suppléants figurent sur la liste a ainsi beaucoup de chance d'être respecté, à moins qu'un nombre très respectable d'électeurs ne désirent qu'il en soit autrement.

Aux élections communales, au contraire, aucune nouvelle dévolution des votes de listes n'a lieu. Il en résulte que les suppléants sont désignés par quelques votes de préférence.

Il a même été constaté que dans ces conditions, l'élection des suppléants pouvait être modifiée par la volonté des adversaires politiques d'une liste. Il suffit, en effet, qu'un certain nombre d'électeurs votent pour tous les candidats moins un de la liste de leur parti et reportent un vote sur un candidat choisi d'une autre liste, ce qui peut se faire sans inconvénient puisque le panachage est admis, pour modifier le classement des suppléants.

Un candidat classé dernier à la liste de son parti peut ainsi devenir premier suppléant, par la volonté de ses adversaires politiques ou d'un petit clan quelconque. Comme il arrive souvent que des conseils communaux sont administrés par des partis ne disposant que d'une voix de majorité, en cas de vacance par décès ou départ, l'administration de la commune peut en être fortement compromise.

Aussi, votre Section centrale a-t-elle estimé, par cinq voix contre 1 et 1 abstention, qu'il y avait lieu de reprendre le texte de la loi relative aux élections provinciales et de l'introduire dans le projet actuel.

On assurera ainsi une plus grande stabilité aux majorités dans les conseils communaux, on empêchera des manœuvres peu recommandables de se produire et on établira une concordance de plus entre deux de nos lois électorales.

#### *Manœuvres frauduleuses.*

La Section centrale a été saisie, par un de ses membres, d'un fait qui s'est produit aux dernières élections provinciales et qui mérite un examen sérieux.

Dans un des cantons de l'arrondissement de Liège, l'examen des listes déposées fit constater que l'une d'entre elles était revêtue d'un certain nombre de fausses signatures; sans elles, le nombre de signatures devenait insuffisant et la liste devait être écartée.

Le président du bureau principal à qui la chose était signalée par le témoin d'une autre liste, exigea que la constatation du faux fût faite par acte authentique.

methodes voor de aanwijzing der plaatsvervangers, naar gelang het gaat om de Kamer en den Senaat, om de Provincie of de Gemeente.

Bij het onderzoek is gebleken dat de beste oplossing zijn zou, op de gemeenteverkiezingen het stelsel van de provinciale verkiezingen toe te passen.

Wanneer, bij deze verkiezingen, overgegaan wordt tot de aanwijzing van de plaatsvervangers, heeft een nieuwe toewijzing van de lijststemmen plaats. De volgorde waarin de plaatsvervangers op de lijst voorkomen, heeft aldus veel kans geëerbiedigd te worden, tenzij een vrij aanzienlijk aantal kiezers het verlangen te kennen geve dat er anders wordt te werk gegaan.

Bij de gemeenteverkiezingen, daarentegen, heeft er geen nieuwe toewijzing van de lijststemmen plaats. Hieruit vloeit voort dat de plaatsvervangers door eenige voorkeurstemmen aangewezen worden.

Men heeft zelfs bevonden dat, in deze omstandigheden, de verkiezing van de plaatsvervangers zou kunnen gewijzigd worden door den wil van de politieke tegenstrevers eener lijst. Inderdaad, het volstaat dat een zeker aantal kiezers voor al de kandidaten min een van de lijst hunner partij stemmen en een stem uitbrengen op een uitgekozen kandidaat eener andere lijst — wat zonder bezwaar kan gebeuren vermits panacheeren toegelaten is — ten einde de rangschikking van de plaatsvervangers te wijzigen.

Een kandidaat die het laatste gerangschikt wordt op de lijst zijner partij kan aldus eerste plaatsvervanger worden door den wil zijner politieke tegenstrevers of van een groepje.

Daar het vaak voorkomt dat gemeenten bestuurd worden door partijen die slechts over een stem meerderheid beschikken, kan, in geval van vacature door sterfgeval of vertrek, het beheer der gemeente in 't gedrang komen.

Onze Middenafdeeling was dan ook van meening — met vijf stemmen tegen een en een onthouding — dat de tekst van de provinciale kieswet moest overgenomen en in het huidig ontwerp moest ingelast worden.

Zoo zal men grooter vastheid verzekeren aan de meerderheden in de gemeenteraden, zal men weinig aanbevelenswaardige practijken verhinderen en meer samenhang brengen in onze kieswetten.

#### *Bedrieglijke handelingen.*

Door een lid werd de aandacht van de Middenafdeeling gevestigd op een feit dat zich bij de jongste provinciale verkiezingen voorgedaan heeft en dat ernstig moet onderzocht worden.

In een kanton van het arrondissement Luik, bleek, bij het onderzoek van de voorgedragen lijsten, dat eene er van valsche handteekeningen droeg; zonder deze was het aantal handteekeningen ontoereikend en moest de lijst afgevoerd worden.

De voorzitter van het hoofdbureel wiens aandacht hierop door een getuige eener andere lijst gevestigd werd, eischte dat de vaststelling van de valscheit bij authentieke akte zou geschiede.

Il fallut recourir au concours d'un huissier, ce qui prit un temps assez long. L'acte authentique arriva trop tard et la liste fut acceptée.

L'élection eut lieu. Le nombre de voix recueillies par la dite liste fut tellement peu élevé que les résultats de l'élection n'auraient pas été modifiés si la liste avait été refusée.

Mais, sans cette circonstance, il aurait fallu recommencer l'élection et imposer ainsi des dépenses considérables.

La Section centrale estime que ce fait est suffisamment grave pour retenir l'attention de la Chambre et elle propose d'armer le président du bureau principal afin qu'il puisse faire les constats nécessaires en cas d'accusation de fausses signatures.

Enfin, elle pense qu'indépendamment des sanctions pénales prévues par l'article 194 du Code électoral, des sanctions spéciales sont ici indispensables.

..

Telles sont les modifications que la Section centrale vous propose.

Elle a admis l'ensemble du projet à l'unanimité de ses membres et elle prie la Chambre de s'y rallier d'urgence, le projet devant encore être voté et promulgué avant les prochaines élections communales.

*Le Rapporteur,*

FR. VAN BELLE.

*Le Président,*

P. NEVEN

Men moest de hulp van een deurwaarder inroepen, wat vrij veel tijd vroeg. De authentieke akte kwam te laat en de lijst werd aangenomen.

De verkiezingen hadden plaats. Het aantal stemmen door de hoogerbedoelde lijst behaald was zoo gering, dat de uitslag van de verkiezing dezelfde zou geweest zijn indien de lijst was geweigerd geworden.

Zonder deze omstandigheid, evenwel, had men de verkiezingen moeten herbeginnen, wat veel geld zou gekost hebben.

De Middenafdeeling is van meening dat dit feit erg genoeg is om de aandacht van de Kamer te trekken en zij stelt voor, aan den voorzitter van het hoofdbureau de middelen te verschaffen om, in geval van beschuldiging van valsche handteekeningen, de noodige vaststellingen te kunnen doen.

Ten slotte, is zij van meening dat buiten de straffen voorzien bij artikel 194 van het Kieswetboek, hier bijzondere sancties onmisbaar zijn en zij stelt U deze voor.

..

Dit zijn de wijzigingen die de Middenafdeeling U voorstelt.

Zij heeft het ontwerp in zijn geheel goedgekeurd bij eenparigheid van hare leden en verzoekt de Kamer het dringend aan te nemen, aangezien het nog moet aangenomen en afgekondigd worden vóór de volgende gemeenteverkiezingen.

*De Verslaggever,*

F. VAN BELLE.

*De Voorzitter,*

P. NEVEN.

## Amendements présentés par la Section centrale.

## ARTICLE PREMIER.

## I. — Insérer les dispositions suivantes :

Art. 8. — Les mots : « quinze jours » sont remplacés par : « dix-huit jours ».

Art. 16. — Les mots : « quinze jours » sont remplacés par : « dix-huit jours », les mots : « vingt jours » par « vingt-trois jours » et les mots : « quinzième jour » par « dix-huitième jour ».

Art. 20. — Les dispositions suivantes sont ajoutées après cet article :

Art. 20<sup>2</sup>. — Lorsque le bureau principal déclare irrégulière la présentation de certains candidats, les motifs de cette décision sont insérés dans le procès-verbal, et un extrait de celui-ci, reproduisant textuellement l'indication des motifs invoqués, est envoyé immédiatement par lettre recommandée à l'électeur qui a fait la remise de l'acte où figurent les candidats écartés.

Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier par les candidats dans l'acte de présentation.

Art. 20<sup>3</sup>. — Le déposant ou un des autres signataires autorisés par les candidats, conformément à l'article 17, à faire la remise de l'acte de présentation peut, le troisième jour qui suit l'arrêt définitif des listes, entre 14 et 16 heures, contester l'existence de l'irrégularité invoquée et, le cas échéant, déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

L'acte rectificatif ou complémentaire n'est recevable que dans le cas où un acte de présentation ou bien un ou plusieurs candidats qui figurent sur un de ces actes, ont été écartés pour l'un des motifs suivants :

1° Absence du nombre requis de signatures régulières d'électeurs présents;

2° Nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants;

3° Défaut d'acceptation régulière;

4° Absence ou insuffisance des mentions relatives au nom, prénoms, profession et domicile des candidats ou des électeurs autorisés à déposer l'acte;

5° L'observation des règles concernant le classement des candidats ou la disposition de leurs noms.

L'acte rectificatif ou complémentaire ne peut comprendre le nom d'aucun candidat nouveau ni modifier l'ordre de présentation adopté dans l'acte écarté.

La réduction du nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants ne peut résulter que d'une déclaration écrite par laquelle un candidat retire son acte d'acceptation.

Amendementen  
door de Middenafdeeling voorgesteld.

## EERSTE ARTIKEL.

## I. — De volgende bepalingen inlasschen :

Art. 8. — De woorden : « vijftien dagen » vervangen door : « achttien dagen ».

Art. 16. — De woorden : « vijftien dagen » vervangen door : « achttien dagen », de woorden : « twintig dagen » door « drie en twintig dagen » en de woorden : « vijftiende dag » door « achttiende dag ».

Art. 20. — De volgende bepalingen worden aan dit artikel toegevoegd :

Art. 20<sup>2</sup>. — Wanneer het hoofdbureau de voordracht van sommige kandidaten voor onregelmatig verklaart, worden de redenen dezer beslissing in het proces-verbaal vermeld en een uittreksel hiervan met de textuele opgave der aangevoerde redenen wordt, per aangeteekenden brief, onmiddellijk gezonden aan den kiezer die de akte, waarop de afgewezen kandidaten voorkomen, heeft afgegeven.

Indien de afgifte door twee of drie onderteekenaars werd gedaan, wordt de brief overgemaakt aan dezen die door de kandidaten als de eerste in de voordrachtsakte is aangevoerd.

Art. 20<sup>3</sup>. — Hij die de akte afgegeven heeft, of een der andere, overeenkomstig artikel 17, tot het afgeven der akte gemachtigde onderteekenaars, mag den derden dag na het definitief afsluiten der lijsten, tusschen 14 en 16 uur, het bestaan der aangevoerde onregelmatigheid betwisten en, in voorkomend geval, een verbeterings- of aanvullingsakte neerleggen.

De verbeterings- of aanvullingsakte is niet ontvankelijk, tenzij wanneer een voordrachtsakte ofwel een of meer daarop voorkomende kandidaten, om een der volgende gevallen verdien van de hand gewezen:

1° Gemis van het vereischte getal regelmatige handteekeningen van voordragende kiezers;

2° Te groot getal candidaat-titelfoerders of -opvolgers;

3° Gemis van regelmatige aanvaarding;

4° Weglating of onvoldoende vermelding van den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats der kandidaten of der tot het afgeven der akte gemachtigde kiezers;

5° Het niet-naleven der regelen omtrent de rangschikking der kandidaten of de schikking hunner namen.

De verbeterings- of aanvullingsakte mag geen naam van een nieuwen candidaat bevatten, noch de aangenomen voordrachtsorde der afgewezen akte wijzigen.

De vermindering van het te groot getal candidaat-titelfoerders of -opvolgers kan slechts blijken uit een geschreven verklaring, waarbij een der kandidaten zijn aanvaardingsakte intrekt.

Les signatures valables des électeurs et des candidats acceptants ainsi que les énonciations régulières de l'acte écarté restent acquises, si l'acte rectificatif ou complémentaire est accepté.

Art. 20<sup>4</sup>. — Les déposants de listes admises ou écartées, ou, à leur défaut, l'un des candidats qui y figurent, peuvent, le lendemain du jour de l'arrêt définitif des listes, entre 14 et 16 heures, au lieu indiqué pour la remise des actes de présentation, remettre au président du bureau principal qui leur en donne récépissé, une réclamation motivée contre l'admission de certaines candidatures.

Le président du bureau principal donne immédiatement, par lettre recommandée, connaissance de la réclamation à l'électeur qui a fait la remise de l'acte de présentation attaqué en indiquant les motifs de la réclamation. Si la remise a été effectuée par deux ou par trois signataires, la lettre est adressée à celui des déposants qui se trouve désigné le premier par les candidats dans l'acte de présentation. Ce déposant ou, à son défaut, l'un des candidats de la liste, peut présenter, dans les conditions prévues à l'article 20<sup>3</sup>, une réponse aux griefs invoqués par le réclamant et, s'il le juge opportun, déposer un acte rectificatif ou complémentaire.

Si la réclamation signale que de fauses signatures ont été apposées sur les listes de présentation, le président fera immédiatement une enquête afin de se rendre compte personnellement du bien fondé de la réclamation. Il communique les résultats de son enquête au bureau lors de la séance prévue à l'article 20<sup>5</sup>.

Art. 20<sup>5</sup>. — Si, lors de l'arrêt définitif de la liste des candidats, le bureau a écarté certaines candidatures ou si le président a été saisi, conformément à l'article 20<sup>4</sup>, d'une réclamation contre l'admission de certaines candidatures, le président du bureau principal se tient à la disposition de l'intéressé le quatorzième jour qui précède le scrutin, entre 14 et 16 heures, à l'effet de recevoir les documents prévus aux articles 20<sup>3</sup> et 20<sup>4</sup>.

Art. 20<sup>6</sup>. — Le quatorzième jour avant le scrutin, à 16 h., le bureau principal se réunit.

Le cas échéant, il examine les réclamations et les actes rectificatifs ou complémentaires dont le dépôt a été effectué régulièrement en conformité des articles 20<sup>3</sup> et 20<sup>4</sup>. Il statue à leur égard après avoir entendu les intéressés, s'ils le désirent, et rectifie en conséquence, s'il y a lieu la liste des candidats.

Sont seuls admis à assister à cette séance, les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation admis ou, s'ils ont déposé un acte rectificatif ou complémentaire, ceux qui avaient remis un acte de présentation écarté, ainsi que les témoins désignés en vertu de l'article 17 par les candidats de ces diverses listes.

S'il n'a pas été fait usage du droit inscrit aux articles 20<sup>3</sup> et 20<sup>4</sup>, le président fait acter au procès-verbal que la

De geldige handteekeningen der voordragende kiezers en der aanvaardende kandidaten, alsmede de regelmatige vermeldingen der geweigerde akte blijven behouden, zoo de verbeterings- of aanvullingsakte aanvaard wordt.

Art. 20<sup>4</sup>. — Zij die de aanvaarde of geweigerde lijsten hebben neergelegd, of, bij gebrek aan zulke personen, een der daarop voorkomende kandidaten, mogen, den dag na het definitief afsluiten der lijsten, tusschen 14 en 16 uren, ter plaatse aangewezen voor het afgeven der voordrachtsakten, aan den voorzitter van het hoofdbureel, tegen ontvangstbewijs, een gemotiveerde reclamatie tegen de aanname van sommige candidaturen indienen.

De voorzitter van het hoofdbureel geeft onmiddellijk, bij aangeteekenden brief, aan den kiezer, die de betwiste voordrachtsakte heeft afgegeven, kennis van de reclamatie, met opgave dezer redenen. Zoo ze door twee of drie onderteekenaars werd afgegeven, wordt de brief gericht aan hem die door de kandidaten in de voordrachtsakte als de eerste is aangewezen. Laatstgenoemde, of, bij dezes ontstentenis, een der kandidaten van de lijst, mag, onder de bij artikel 20<sup>3</sup> voorziene voorwaarden, op de door den reclamant aangevoerde grieven antwoorden en, zoo hij het raadzaam acht, een verbeterings- of aanvullingsakte indienen.

Zoo de reclamatie behelst dat valsche handteekeningen werden gezet op de voordrachtsakten, zal de voorzitter dadelijk een onderzoek instellen om zich persoonlijk rekening te geven van de gegrondheid der reclamatie. Hij deelt de uitslagen van zijn onderzoek mede aan het bureel, bij gelegenheid van de onder artikel 20<sup>5</sup> voorziene vergadering.

Art. 20<sup>5</sup>. — Indien, bij het definitief afsluiten der kandidatenlijst, het bureel sommige candidaturen afgewezen heeft, of indien de voorzitter, overeenkomstig artikel 20<sup>4</sup>, in bezit gesteld werd van een reclamatie tegen de aanvaarding van sommige candidaturen, houdt de voorzitter van het hoofdbureel zich ter beschikking van den belanghebbende, den veertienden dag vóór dien der stemming, tusschen 14 en 16 uren, om de bij de artikelen 20<sup>3</sup> en 20<sup>4</sup> voorziene stukken te ontvangen.

Art. 20<sup>6</sup>. — Het hoofdbureel vergadert den veertienden dag vóór de stemming, te 16 uur.

Desvoorkomend, onderzoekt het de reclamaties en de verbeterings- of aanvullingsakten, welke regelmatig, overeenkomstig de artikelen 20<sup>3</sup> en 20<sup>4</sup> werden ingediend. Het hoofdbureel statueert er over, na de belanghebbenden, op hun verzoek, te hebben gehoord, en verbetert dienovereenkomstig de kandidatenlijst, zoo daartoe aanleiding bestaat.

Alleen de kiezers, die de aanvaarde voordrachtsakten hebben afgegeven of dezen, die een afgewezen akte hadden afgegeven en daarop een verbeterings- of aanvullingsakte lieten volgen, alsmede de krachtens artikel 17 door de kandidaten dezer verschillende lijsten aangewezen getuigen, worden op deze vergadering toegelaten.

Indien van het bij de artikelen 20<sup>3</sup> en 20<sup>4</sup> voorziene recht geen gebruik is gemaakt, laat de voorzitter in het proces-

liste des candidats définitifs arrêtée le dix-septième jour avant le scrutin n'a fait l'objet d'aucune réclamation régulière.

**II. — Modifier comme suit le début du nouveau texte proposé pour l'article 24 :**

*Art. 24. — « Immédiatement après les opérations prévues à l'article 20<sup>e</sup> »...*

**III. — Rédiger comme suit le début du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 31 :**

*Art. 31. — « La disposition qui précède ne s'applique ni aux soldats rappelés, ni... »*

**IV. — Remplacer comme suit les modifications proposées à l'article 33 :**

*Art. 33. — Au troisième alinéa, les mots : « articles 174, alinéa 6, 175, alinéa 4, et 176 » sont remplacés par : « article 144, alinéa 7 et article 145 ».*

Le quatrième alinéa est modifié comme suit :

*« Lorsqu'il est constaté par certificat médical déposé au bureau principal cinq jours avant l'élection, qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président du bureau principal en avise le président du bureau de vote lequel, sauf opposition, autorise l'électeur à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. En cas d'opposition d'un assesseur ou d'un témoin, le bureau de vote statue. Le bureau statue également si l'infirmité est survenue dans l'intervalles. »*

**Insérer les dispositions nouvelles suivantes :**

*Art. 41. — La première phrase de l'article est modifiée comme suit :*

*« Aussitôt que le bureau de dépouillement est en possession des urnes qu'il doit vérifier, le président désigne, par la voie du sort, pour chaque liste de candidats celui d'entre les témoins présents des bureaux de vote dont les urnes lui sont remises qui doit assister aux opérations du dépouillement. »*

*Art. 52. — Il est ajouté au deuxième alinéa conçu comme suit :*

*« Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires, procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation. »*

verbaal vermelden, dat de lijst der definitieve kandidaten, afgesloten den zeventienden dag vóór de stemming, tot geen enkele regelmatige reclamatie aanleiding heeft gegeven.

**II. — Den aanvang van den voor artikel 24 voorgestelden nieuwen tekst wijzigen als volgt :**

*Art. 24. — « Onmiddellijk na de bij artikel 20<sup>e</sup> voorziene verrichtingen... »*

**III. — Den aanvang van de 4<sup>e</sup> alinea van artikel 31 doen luiden als volgt :**

*Art. 31. — « Voorgaande bepaling is niet toepasselijk noch op de weder in dienst geroepen soldaten, noch... »*

**IV. — De aan artikel 33 voorgestelde wijzigingen vervangen als volgt :**

*Art. 33. — In het derde lid worden de woorden : « artikelen 174, lid 6, 175, lid 4 en 176 » vervangen door : « artikelen 144, lid 7, en artikel 145 ».*

De vierde alinea wordt gewijzigd als volgt :

*« Wanneer wordt vastgesteld bij geneeskundig getuigschrift bij het hoofdbureau ingediend, vijf dagen vóór de verkiezing, dat een kiezer blind of gebrekkelijk is, geeft de voorzitter van het hoofdbureau daarvan kennis aan den voorzitter van het stembureau, die, behoudens verzet, den kiezer toelaat zich te doen vergezellen door een leidman of een steun. In geval van verzet vanwege een bijzitter of een getuige, beslist het stembureau. Het stembureau beslist insgelijks, indien het lichaamsgebrek intusschen is ontstaan. »*

**V. — De volgende nieuwe bepalingen inlasschen :**

*Art. 41. — De eerste volzin van het artikel wordt gewijzigd als volgt :*

*« Zoodra het opnemingsbureau in bezit is van de stembussen die het moet onderzoeken, wijst de voorzitter, bij uitsluiting, voor elke lijst kandidaten, onder de getuigen der kiesburelen, waarvan hem de stembussen werden overhandigd, dengene aan, die bij de stemopneming moet aanwezig zijn. »*

*Art. 52. — Een tweede alinea wordt toegevoegd luidende :*

*« Vóór die aanwijzing en nadat het bureau de titelvoerenden heeft aangeduid, gaat het over tot een nieuwe individuele toewijzing van de lijststemmen, die aan de voordrachtsorde ten goede komen, en dit op dezelfde wijze als voor de vorige, doch beginnende met den eersten der niet verkozen kandidaten in de orde van voordracht. »*